



2020 - 2022

CASA DE
CULTURA
ALEMÃ

**PORTFÓLIO
CULTURAL**

Kulturportfolio

Sumário

Prefácio	4
A Casa de Cultura	6
Dra. Reseda Streb	8
Equipe da Coordenação Cultural	10

2020

1. Instagram	14
2. Daniel Haaksman e Caravana Cultural	16
3. Über.Leben.Schreiben	18
4. Festival Concreto / Doppeldenk	20
5. Metamorfose / Temporal	22
6. Agenda	24

2021

1. Kulturraum – Atividades no Instagram + entrevistas	28
2. Kulturraum / Entrevistas	30
3. Semana da Língua Alemã - As estações do ano	32
4. Festa de Natal / Calendário de advento	34
5. 10 Anos do Temporal	36
6. Festival Concreto / Doppeldenk	38
7. Agenda	40

2022

1. Study in Europe	44
2. Festival Europeu de Filmes	46
3. 60 anos CCA	48
4. Entrevistas	68
5. Agenda	70

2021

1. Kulturraum - Aktivitäten auf Instagram + Interviews	29
2. Kulturraum / Interviews	31
3. Woche der deutschen Sprache - die vier Jahreszeiten	33
4. Weihnachtsfeier / Adventskalender	35
5. 10 Jahre Temporal	37
6. Festival Concreto / Doppeldenk	39
7. Programm	40

2022

1. Study in Europe	45
2. Europäisches Filmfestival	47
3. 60 Jahre CCA	49
4. Interviews	69
5. Programm	70

Zusammenfassung

Einleitung	5
Das Deutsche Kulturhaus	7
Dr. Reseda Streb	9
Team der Kulturgesellschaft (KG)	11

2020

1. Instagram	15
2. Daniel Haaksman und Caravana Cultural	17
3. Über.Leben.Schreiben	19
4. Festival Concreto / Doppeldenk	21
5. Metamorphose / Temporal	23
6. Programm	24

Estimados alunos, colegas, convidados, parceiros e interessados,
Com este portfólio pretendemos resumir nossas atividades durante o período de 2020 a 2022 e agradecer pela cooperação frutuosa, pelo empenho de todos e pelos projetos realizados.

Sabemos que não foram anos fáceis para o mundo e tentamos arduamente manter a conexão, de maneira virtual, já estabelecida de longos anos, mesmo em meio a um período em que a transmissão do vírus era muito alta. Além disso, também passamos por um novo período de readaptação para uma vida pós pandemia e olhamos com esperança para o futuro.

Também queremos iniciar novas colaborações, estimular discussões sobre outros tópicos e dar novos impulsos para futuras trocas culturais.

Desejamos a todos uma boa leitura!



Einleitung

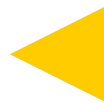
Liebe Studierende, Kolleg:innen, Gäste, Partner:innen und Interessierte,

Mit diesem Portfolio wollen wir unsere Aktivitäten im Zeitraum 2020 bis 2022 zusammenfassen und Ihnen für die fruchtbare Zusammenarbeit, für das Engagement aller und für die durchgeführten Projekte danken.

Wir wissen, dass diese keine einfachen Jahre für die Welt waren und wir haben uns bemüht, die seit langem bestehende Verbindung während der Pandemie virtuell aufrechtzuerhalten. Darüber hinaus haben wir eine neue Phase der Anpassung an ein Leben nach der Pandemie durchlaufen und blicken hoffnungsvoll in die Zukunft.

Wir wollen auch neue Kooperationen initiieren, Diskussionen zu weiteren Themen anregen und neue Impulse für den zukünftigen Kulturaustausch geben.

Wir wünschen Ihnen allen eine gute Lektüre!



A Casa de Cultura



A Casa de Cultura Alemã (CCA), fundada em 1962, atua ao longo de sua existência, no ensino da língua e na difusão da história e cultura de países de língua alemã. Para tal, é utilizada uma abordagem multidisciplinar que envolve, além das aulas, a apresentação de palestras, seminários, exposições e a exibição de filmes, músicas, mostras de dança, dentre outras atividades.

E é com muita alegria que comemoramos, no ano de 2022, 60 anos de atuação! Tivemos uma linda festa para celebrar nossa história, além de uma exposição sobre a Casa, palestras sobre a atuação da língua alemã e a participação de muitas pessoas que fizeram parte dessa história, como ex-alunos, ex-bolsistas, professores aposentados e também todos aqueles que hoje fazem parte dela.

O Leitorado desempenha o papel de intermediário na cooperação entre a Universidade Federal do Ceará e as instituições alemãs, através do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD) e do Goethe-Institut. A leitora Dra. Reseda Streb atuou na CCA durante o período de 2017-2023 como coordenadora cultural da Kulturgesellschaft do Goethe-Institut.



Das Deutsche Kulturhaus

Das 1962 gegründete Deutsche Kulturhaus hat sich seit seinem Bestehen für den Sprachunterricht und die Vermittlung der Geschichte und Kultur deutschsprachiger Länder eingesetzt. Dazu wird ein multidisziplinärer Ansatz verfolgt, der neben dem Unterricht auch die Präsentation von Vorträgen, Seminaren, Ausstellungen und die Vorführung von Filmen, Musik, Tanz und anderen Aktivitäten umfasst.

Mit großer Freude haben wir im Jahr 2022 unsere 60-jährige Existenz gefeiert! Im Rahmen eines vielfältigen Programms gab es neben einer Ausstellung über das Haus auch Vorträge über die Relevanz der deutschen Sprache. Besonders erfreulich war hierbei die Teilnahme vieler Menschen, die Teil dieser Geschichte sind, wie ehemalige Schüler:innen, Stipendiat:innen, pensionierte Dozent:innen und auch alle, die heute dazugehören.

Das Lektorat übernimmt eine Vermittlerrolle in der Zusammenarbeit zwischen der Bundesuniversität von Ceará und den deutschen Institutionen: dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und dem Goethe-Institut. Die Lektorin Dr. Reseda Streb war im Zeitraum von 2017-2023 als Leiterin der Kulturgesellschaft des Goethe-Instituts an der CCA.





Meu nome é Dra. Reseda Streb e fui a coordenadora da Sociedade Cultural do Goethe-Institut sediada na Casa de Cultura Alemã/UFC, de março de 2017 até fevereiro de 2023, portanto, responsável pelo programa cultural durante o mesmo período.

Além do trabalho cultural, uma das minhas tarefas como “Leitora” era lecionar disciplinas em Estudos Alemães no Instituto de Letras Estrangeiras da UFC, bem como fazer um trabalho de informação para o DAAD sobre o tema: Estudar e Pesquisar na Alemanha.

Minha formação acadêmica é em Linguística Românica e Didática Plurilíngue, na Universidade Goethe em Frankfurt am Main, onde escrevi minha tese de doutorado sobre o tema “Desenvolvendo repertórios plurilíngues em contextos de imersão recíproca”.

Um estudo etnográfico-linguístico de longo prazo em uma classe de escola primária “italo-alemã”. Desde 2020, tenho trabalhado como pós-doutoranda no projeto “Educação plurilíngue em contexto de migração”, uma cooperação entre a Universidade Europeia Viadrina em Frankfurt/Oder e a Universidade Federal Fluminense (UFF)

no estado brasileiro do Rio de Janeiro.

Depois de seis anos como leitora do DAAD na Casa de Cultura Alemã e no DLE/UFC, gostaria de dizer adeus a todos. Foi uma tarefa muito empolgante, enriquecedora e multifacetada. Aprendi muito pessoal e profissionalmente através do intercâmbio nas disciplinas e através do trabalho cultural. Agradeço a todos pelo tempo que passamos juntos e espero que não percamos o contato.

Desejo a todos um sucesso continuado para o futuro!

Cordiais cumprimentos!

Reseda Streb

Reseda.Streb@gmail.com

Escritório regional do DAAD no Rio de Janeiro: info@daad.org.br

Goethe-Institut em Salvador: info-salvadorbahia@goethe.de

Dr. Reseda Streb

Mein Name ist Dr. Reseda Streb und ich war von März 2017 bis Februar 2023 Leiterin der Kulturgesellschaft des Goethe-Instituts mit Sitz in der Casa de Cultura Alemã/UFC und damit verantwortlich für das Kulturprogramm im gleichen Zeitraum. Neben der Kulturarbeit gehörte es zu den meinen Aufgaben des Lektorats, Seminare in der Germanistik am Institut für Fremdsprachen der UFC zu geben, als auch Informationsarbeit für den DAAD zum Thema Studieren und Forschen in Deutschland zu leisten.

Wissenschaftlich komme ich aus dem Bereich der Romanistischen Sprachwissenschaft und Mehrsprachigkeitsdidaktik und habe an der Goethe-Universität in Frankfurt am Main zum Thema „Ausbau mehrsprachiger Repertoires im Two-Way-Immersion-Kontext. Eine ethnographisch-linguistische Langzeituntersuchung in einer deutsch-italienischen Grundschulklasse“ promoviert. Seit 2020 arbeite ich als Post-Doc beim Projekt „Educação plurilíngue em contexto de migração“ mit, einer Kooperation zwischen der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder und der Universidade Federal Fluminense (UFF) im brasilianischen Bundesstaat Rio de Janeiro.

Nach sechs Jahren als DAAD-Lektorin an der Casa de Cultura Alemã und im DLE/UFC möchte ich mich bei allen verabschieden. Es war eine sehr spannende, bereichernde und vielseitige Aufgabe. Über den Austausch in den Seminaren und über die Kulturarbeit habe ich persönlich als auch fachlich sehr viel gelernt. Ich danke allen für die gemeinsame Zeit und hoffe, dass wir uns nicht aus den Augen verlieren.

Ich wünsche allen weiterhin viel Erfolg für die Zukunft!

Herzliche Grüße!

Reseda Streb
Reseda.Streb@gmail.com

Außenstelle des DAAD in Rio de Janeiro: info@daad.org.br
Goethe-Institut in Salvador: info-salvadorbahia@goethe.de



Equipe da Coordenação Cultural



Andrezza Rodrigues



Claudia Dudziak



David Machorro



Derek Ricarte



Fabiana Coelho



Felipe Rebouças



Gabriel Radaelly



Guilherme Cysne

Team der Kulturgesellschaft (KG)



João Gabriel Colares



João Neto



Leonie Eckrich



Lídia Cavalcante



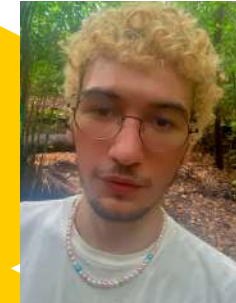
Maressa Barros



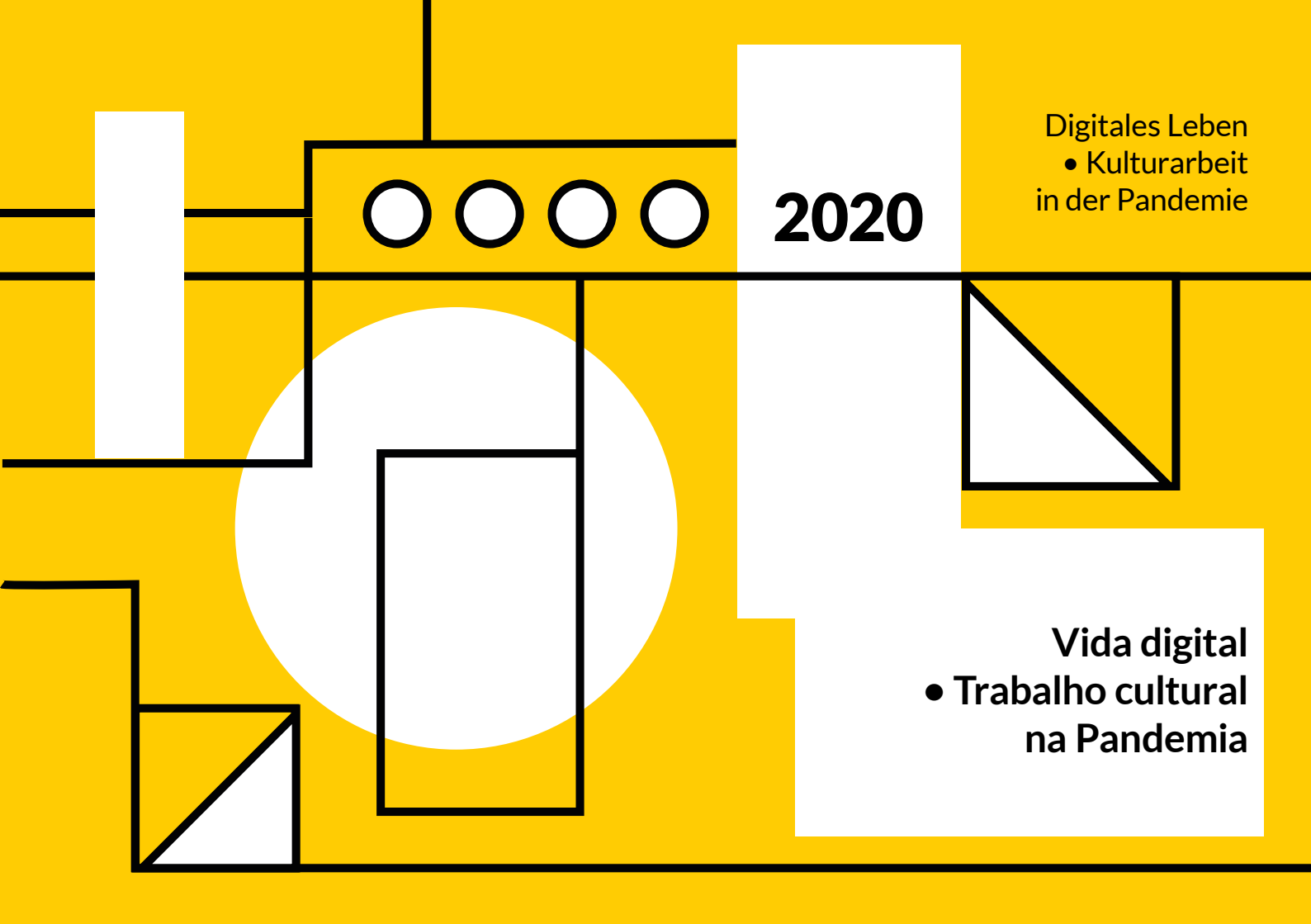
Marie Otto



Reseda Streb



Wanderley Lima



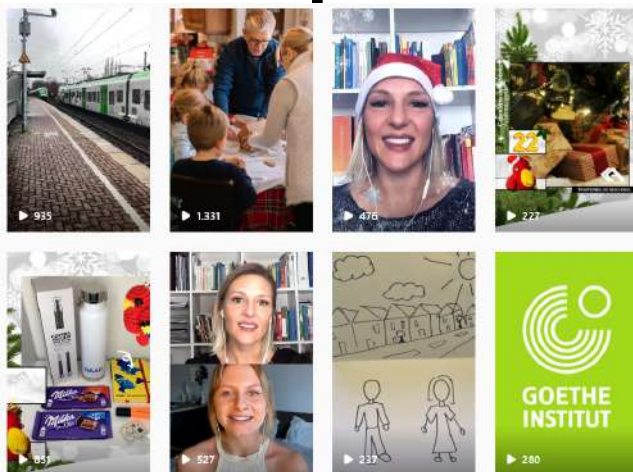
2020

Digitales Leben
• Kulturarbeit
in der Pandemie

Vida digital
• Trabalho cultural
na Pandemia

Atividades culturais

1. Instagram



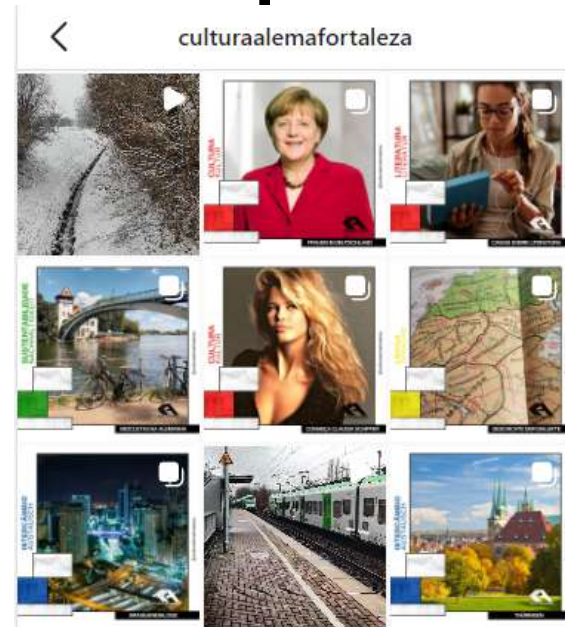
Para expandir as informações oferecidas na pandemia, a equipe de cultura desenvolveu publicações diárias no Instagram sobre os seguintes tópicos: Estudar e pesquisar no exterior, língua e fala, cultura, cinema, sustentabilidade, tbts, literatura, postagens dos participantes/leitores do curso CCA, música em alemão. Da mesma forma, foram oferecidas séries individuais sobre temas como Áustria e Suíça ou “personalidades”, “filósofos”, “estados federais alemães”. (Veja todas as publicações no Instagram em @culturaalemafortaleza).

Da mesma forma, a leitora Dra. Reseda Streb conduziu uma série de entrevistas chamadas “Kulturraum convida”, onde foram discutidos tópicos como técnicas de aprendizagem, experiência intercultural ou uma nova perspectiva sobre a Alemanha Oriental e Ocidental. Os convidados das palestras foram entre eles, a chefe de cultura da embaixada da Áustria em Brasília (Helga Franca), a Youtuber e a professora alemã Christiane Heinrichs (com mais de 70.000 seguidores no YouTube) e a comediantes Lea Maria Jahn (com mais de 1 milhão de vídeos vistos no YouTube). Todas as lives foram gravadas e podem ser vistas no @culturaalemafortaleza na categoria de vídeos.

1. Instagram

Zum Ausbau des Informationsangebots während der Pandemie entwickelte das Kulturteam tägliche Posts auf Instagram zu folgenden Themen: Studieren und Forschen im Ausland, Sprache und Sprechen, Kultur, Film, Nachhaltigkeit, tbts, Literatur, Beiträge von Kursteilnehmer:innen/Dozent:innen der CCA und Musik in deutscher Sprache. Ebenso wurden einzelne Reihen zu Themen wie Österreich und Schweiz oder „Persönlichkeiten“, „Philosophen“, „deutsche Bundesländer“ angeboten. (Siehe alle Posts bei Instagram unter @culturaalemafortaleza).

Ebenso hat die Lektorin Dr. Reseda Streb eine Interviewreihe unter dem Namen „Kulturraum convida (lädt ein)“ geführt, bei der unter anderem über Themen wie Lerntechniken, interkulturelle Erfahrung oder eine neue Perspektive auf Ost- und Westdeutschland gesprochen wurde. Gesprächsgäste waren unter anderem die Kulturdezernentin der österreichischen Botschaft in Brasilia (Helga Franca), die YouTuberin und Deutschlehrerin Christiane Heinrichs (mit mehr als 70.000 Followern auf YouTube) und die Stand-Up Komödiantin Lea Maria Jahn (mit zum Teil mehr als 1 Mio gesehenen Videos auf YouTube). Alle Lives wurden aufgezeichnet und können unter @culturaalemafortaleza in der Kategorie Videos angeschaut werden.



2. Daniel Haaksman e Caravana Cultural



A KG Fortaleza teve muita sorte de poder receber o DJ Daniel Haaksman em Fortaleza pouco antes do início da pandemia. Como parte das “celebrações pré-carnavalescas”, o DJ havia sido marcado para duas aparições especiais. Primeiramente, como parte da celebração da “Festa na casa alheia”, ele abriu o show do músico Luis Santtana em frente ao Cineteatro São Luiz, junto com outros dois DJs: Guga de Castro e DJ Marquinhos. A segunda atividade de DJ Haaksman em Fortaleza foi preparada através de múltiplos ensaios com o grupo carnavalesco “Caravana Cultural” e depois culminou com um concerto oficial do ciclo carnavalesco na Praia de Iracema.

2. Daniel Haaksman und Caravana Cultural

Die KG Fortaleza hatte großes Glück, noch kurz vor Pandemiebeginn den DJ Daniel Haaksman in Fortaleza empfangen zu können. Im Rahmen der „Vor-Karnevalsfeiern“ war der DJ für zwei besondere Auftritte gebucht worden. Zum einen eröffnete er im Rahmen der Feier „Festa na casa alheia“ das Konzert des Musikers Luis Santtana vor dem Cineteatro São Luiz, gemeinsam mit zwei weiteren DJs: Guga de Castro und DJ Marquinhos. DJ Haaksmans zweite Aktivität in Fortaleza wurde durch mehrfache Proben mit der Carnevalsgruppe „Caravana Cultural“ vorbereitet und mündete dann in einem offiziellen Konzert des Karnevalszyklus an der Praia de Iracema.





A série de leituras “Über.Leben.Schreiben” surgiu de uma iniciativa conjunta dos leitorados do DAAD (Assunção/Paraguai; Buenos Aires, Córdoba/Argentina; Concepción/Chile; Belém - Pará, Fortaleza, Porto Alegre, Rio de Janeiro, São Paulo/Brasil) e do Goethe-Institut (Assunção/Paraguai; Buenos Aires/Argentina; Caracas/Venezuela; Curitiba, Rio de Janeiro, Salvador, São Paulo/Brasil) na América Latina. A ideia era conversar com autores contemporâneos (Julia von Lucadou, David Wagner, Juan S. Guse, Zoë Beck, Sudabeh Mohafez, Jonas Lüscher, Jackie Thomae, Eckhart Nickel, Emma Braslavsky) sobre o tema da vida durante a crise e como ela pode ser usada para criar perspectivas tanto para a sociedade quanto para o indivíduo. Todas as entrevistas foram gravadas (gravações disponíveis em: Goethe-Institut Argentina) e foram traduzidas e legendadas (espanhol e português).

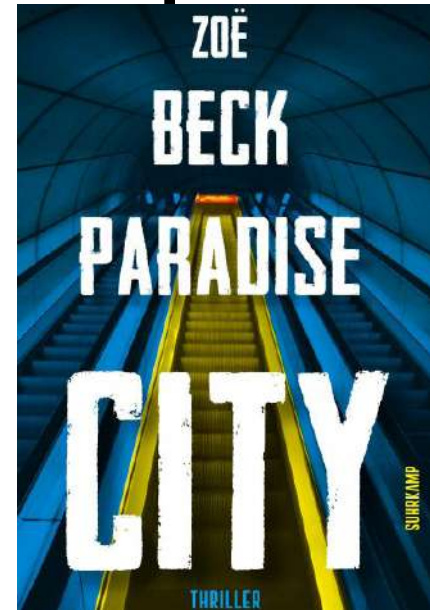
A leitora Dra. Reseda Streb participou da série de leitura moderando a entrevista com Zoë Beck.

3. Über.Leben.Schreiben

Die Lesereihe „Über.Leben.Schreiben“ entstand aus einer gemeinsamen Initiative von DAAD-Lektoraten (Asunción/Paraguay; Buenos Aires, Cordoba/Argentinien; Concepción/Chile; Belém – Pará, Fortaleza, Porto Alegre, Rio de Janeiro, São Paulo/Brasilien) und Goethe-Instituten (Asunción/Paraguay; Buenos Aires/Argentinien; Caracas/Venezuela; Curitiba, Rio de Janeiro, Salvador, São Paulo/Brasilien) in Lateinamerika. Die Idee war es, mit zeitgenössischen Autor:innen (Julia von Lucadou, David Wagner, Juan S. Guse, Zoë Beck, Sudabeh Mohafez, Jonas Lüscher, Jackie Thomae, Eckhart Nickel, Emma Braslavsky) über das Thema „Leben in der Krise“ zu sprechen und wie daraus entweder Perspektiven für die Gesellschaft oder für das Individuum geschaffen werden können.

Alle Interviews wurden aufgezeichnet (Aufnahmen unter: Goethe-Institut Argentinien) und ins Portugiesische/Spanische übersetzt und untertitelt.

Die Lektorin Dr. Reseda Streb beteiligte sich an der Lesereihe über die Moderation des Interviews mit Zoë Beck.



4. Festival Concreto / Doppeldenk



O Festival Concreto aconteceu pela sétima vez em 2020 e tenta continuamente trazer mais cor para as ruas e estimular a discussão sobre a arte urbana no mundo. Em 2020, o festival foi realizado no bairro de Jangurussu, que era originalmente o depósito de lixo de Fortaleza. Além dos artistas brasileiros que puderam projetar suas paredes no local apesar das restrições impostas pela pandemia, a participação da Alemanha só foi possível digitalmente desta vez (veja todas as obras na Instagram em #festivalconcreto). A dupla de artistas Doppeldenk (doppeldenk.de) de Leipzig concordou em criar um trabalho especialmente projetado para o festival de forma digital e com instruções de aplicação no local. O resultado foi um mural com um boneco e uma boneca de neve, que, sob o sol, nos lembra por um lado de suas origens na Alemanha, mas também de problemas ambientais globais.

4. Festival Concreto / Doppeldenk

Das Festival Concreto fand in 2020 zum siebten Mal statt und versucht kontinuierlich, mehr Farbe auf die Straße zu bringen und die Diskussion über urbane Kunst in der Welt anzuregen. In 2020 hat das Festival im Stadtviertel Jangurusu stattgefunden, das ursprünglich die Müllhalde Fortalezas war. Neben brasilianischen Künstler:innen, die trotz der Einschränkungen durch die Pandemie ihre Wände vor Ort gestalten konnten, war die Teilnahme aus Deutschland diesmal nur digital möglich (siehe alle Werke auf Instagram unter #festivalconcreto). Das Künstlerduo Doppeldenk (doppeldenk.de) aus Leipzig hat sich dazu bereit erklärt, ein speziell für das Festival entworfenes Werk digital und mit Anbringungsanweisung vor Ort zu erstellen. Es entstand eine Wand mit einem Schneemann und einer Schneefrau, die unter der Sonne zum einen an ihre Herkunft aus Deutschland, aber auch an weltweite Umweltprobleme erinnert.



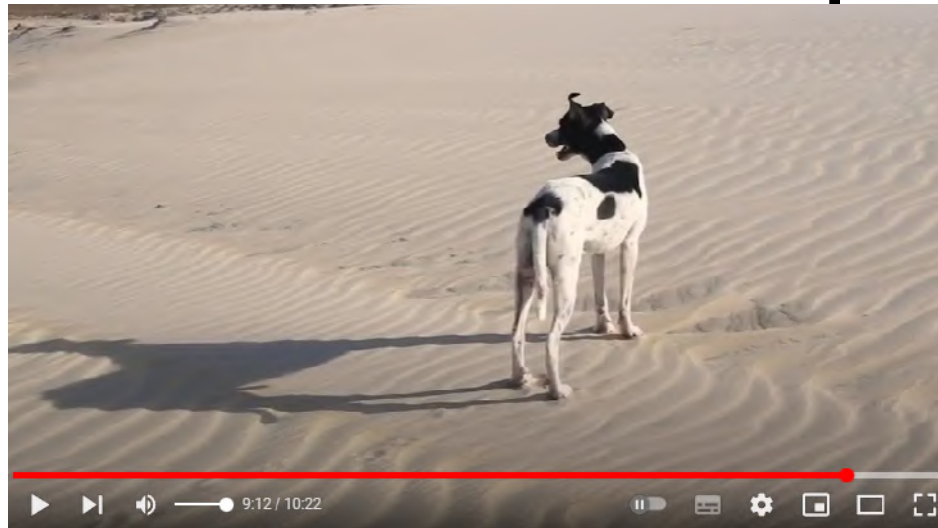
5. Metamorfose / Temporal

O projeto de vídeo-dança chamado “Metamorfose” foi uma colaboração entre a bailarina Ana Carolina Mundim, a coreógrafa Morena Nascimento que foi também ex-dançarina do grupo de dança Pina Bausch e o videomaker Igor Cavalcante. A ideia do projeto era entender o corpo na dança como parte da natureza, inspirado nos estudos da natureza de Johann Wolfgang von Goethe, de acordo com o diretor do projeto. O lançamento do produto pode ser visto no YouTube através do link <https://www.youtube.com/watch?v=Sj77JvtPWPE>



5. Metamorphose / Temporal

Das Video-Tanzprojekt mit dem Namen „Metamorphose“ entstand aus der Zusammenarbeit zwischen der Tänzerin Ana Carolina Mundim, der Choreografin und ehemaligen Tänzerin der Tanzgruppe Pina Bausch namens Morena Nascimento sowie dem Videomaker Igor Cavalcante. Die Idee des Projekts war, inspiriert durch die Naturstudien Johann Wolfgang von Goethes, den Körper im Tanz als Teil der Natur zu verstehen. Die Veröffentlichung des Endprodukts kann über den Link <https://www.youtube.com/watch?v=Sj77JvtPWPE> auf YouTube angesehen werden.



6. Agenda / Programm

Março

03/03/2020: Kaffeeklatsch. Sala de leitura, Casa de Cultura Alemã.

04/03/2020: Kulturraum - Literatur & Kultur: Lektüre und Diskussion mit Claudia Dudziak.
Sala de leitura, Casa de Cultura Alemã.

11/03/2020: Kulturraum - Mostra Wim Wenders. Sala de leitura, Casa de Cultura Alemã.

25/03/2020: Stammtisch Brauhaus Alemão.

Abril

24/04/2020: Live debate - Filme "Goethe!", Mediadoras: Dra. Reseda Streb e Ana Filgueira. Encontro virtual.

Maio

07/05/2020: Kulturraum – Convidada: Dra. Svenja Brünger, Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

21/05/2020: Kulturraum – Convidada: Carina Schumann, Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

Junho

04/06/2020: Kulturraum – Convidada: Katja Hölldampf, Mediação: Dra. Reseda Streb.
Encontro virtual.

17/06/2020: Kulturraum – Convidado: Dr. Christian Ernst, Mediação: Dra. Reseda Streb.
Encontro virtual.

24/06/2020: Rebralint: As Ciências Humanas e as possibilidades de reflexão sobre um mundo
(pós)pandêmico. Encontro virtual.

Julho

01/07/2020: Kulturraum – Convidada: Helga Franca, Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual

03/07/2020: Kulturraum especial Franz Kafka, Mediação: Ana Filgueira. Encontro virtual.

16/07/2020: Como aprender alemão pelo YouTube – Convidada: Cristiane Heinrichs,
Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

23/07/2020: #Ficazusammen live com a Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

22/08/2020: Über.Leben.Schreiben com Julia Von Lucadou. Encontro virtual.

26/08/2020: Kulturraum – Convidado: Fábio Lira, Mediação: Ana Filgueira. Encontro virtual.

02/09/2020: Kulturraum – Convidada: Leonie Eckrich, Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

05/09/2020: Über.Leben.Schreiben com David Wagner. Encontro virtual.

19/09/2020: Über.Leben.Schreiben com Juan Guse. Encontro virtual.

23/09/2020: CAPES e DAAD: Sessão informativa sobre bolsas de doutorado na Alemanha. Encontro virtual.

03/10/2020: Über.Leben.Schreiben com Zoë Beck, Mediação: Dra. Reseda Streb. Encontro virtual.

06/10/2020: Dia de Janelas Abertas no DWIH São Paulo. Encontro virtual.

06 à 08/10/2020: Study in Europe Digital Show. Encontro virtual.

17/10/2020: Über.Leben.Schreiben com Sudabeh Mohafez. Encontro virtual.

20 à 28/10/2020: Festival Concreto com Doppeldenk. Encontro virtual.

31/10/2020: Über.Leben.Schreiben com Jonas Lüscher. Encontro virtual.

14/11/2020: Über.Leben.Schreiben com Jackie Thomae. Encontro virtual.

25 à 28/11/2020: Unidas: Mulheres em diálogo. Encontro virtual.

14/12/2020: Kulturraum – Convidada: Lea Maria Jahn, Mediação: Dra. Reseda Streb.
Encontro virtual.

Agosto

Setembro

Outubro

Novembro

Dezembro

25



2021

- Hybrides Leben:
- Digitale Kontakte
verflechten sich
mit persönlichen
Begegnungen

- Vida híbrida:
- Contato digital
se entrelaçando
com o Presencial

Atividades culturais

1. Kulturraum – Atividades no Instagram + entrevistas



Muitas atividades que teriam ocorrido na sala de leitura da Casa de Cultura antes do início da pandemia e agora foram ou estão sendo retomadas digitalmente no Instagram ou de outras formas desde o início da pandemia. Isto inclui em 2021 o seguinte: Publicações no Instagram sobre temas relevantes e atuais, série de entrevistas “Kulturraum convida”, especiais temáticos em forma de vídeos (por exemplo, filosofia, filmes, a vida de Raquel na Alemanha, série do calendário de Natal).

1. Kulturraum - Aktivitäten auf Instagram + Interviews

Viele Aktivitäten, die vor Pandemie-Beginn im Lesesaal der Casa de Cultura stattgefunden hätten, wurden seit Pandemie-Beginn nun auf Instagram oder andere Weise digital fortgeführt. Hierzu gehören im Jahr 2021 folgende Angebote: Instagram-Posts zu relevanten und aktuellen Themen, die Interviewreihe „Kulturraum convida“, Themenspecials in Form von Videos (z.B. Philosophie, Filme, Raquels Leben in Deutschland, Reihe Adventskalender).



2. Kulturraum / Entrevistas



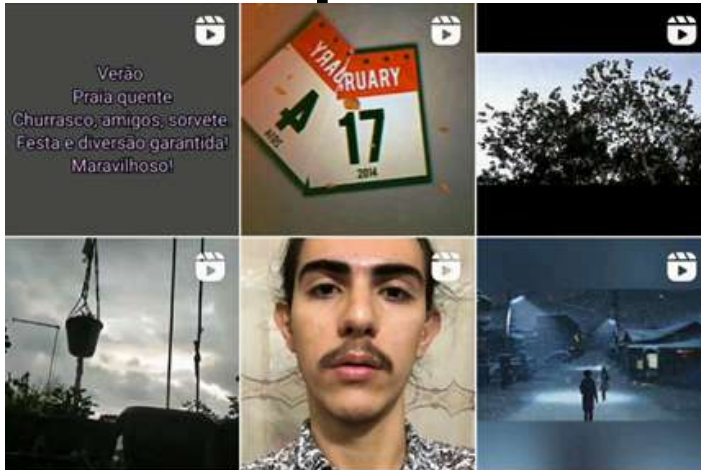
A série de entrevistas sob o nome “Kulturraum convida” continuou em 2021, desta vez com alemães, austríacos e suíços residentes em Fortaleza: Claudia Dudziak Cavalcante Lopes (antiga assistente do DAAD, Alemanha), David Alexander Friedrich Krebs (baterista profissional, Alemanha), Dieter Gerding (antigo cônsul honorário da Alemanha), Hans-Jürgen Fiege (cônsul honorário da Alemanha até 2022), Karl Lothar Böhler (proprietário de hotel, Áustria) e Monika Marte (Cônsul Honorária da Suíça). O compilado foi gravado e editado de forma profissional. Esta série de entrevistas também serve como uma pré-série para as entrevistas do 60º aniversário da CCA.

2. Kulturraum / Interviews

Die Interviewreihe unter dem Namen „Kulturraum convida (lädt ein)“ wurde auch in 2021 fortgesetzt, diesmal mit in Fortaleza lebenden Deutschen, Österreicher:innen und Schweizer:innen: Claudia Dudziak Cavalcante Lopes (ehemalige DAAD-Assistentin, Deutschland), David Alexander Friedrich Krebs (professioneller Schlagzeuger, Deutschland), Dieter Gerding (ehemaliger Honorarkonsul Deutschlands), Hans-Jürgen Fiege (Honorarkonsul Deutschlands bis 2022), Karl Lothar Böhler (Hotelbesitzer, Österreich), Monika Marte (Honorarkonsulin der Schweiz). Die Interviews wurden professionell aufgenommen und geschnitten. Diese Interviewreihe dient außerdem als Vorreihe für die in 2022 zum 60. Geburtstag der CCA geführten Interviews.



3. Semana da Língua Alemã - As estações do ano



A Semana da Língua Alemã foi financiada em 2021 mediante um projeto do DAAD, em cooperação com as representações consulares dos países de língua oficial alemã (atualmente em Fortaleza os consulados honorários da República Federal da Alemanha, Suíça e Áustria), foi anunciada uma competição. Os participantes poderiam entrar sozinhos ou em um grupo de até 5 pessoas. A tarefa era criar um Reel com um *Elfchen* sobre o tema “as estações do ano”. O primeiro prêmio na categoria grupo foi um jantar em um restaurante suíço e na categoria individual um Swatch. Havia também outros lugares com vários brindes promocionais das representações e instituições participantes.

O convite também foi feito pela equipe do Kulturlektorat na forma de um *Elfchen*: https://www.instagram.com/reel/CPjBBVSFmYw/?utm_medium=copy_link.

Os vencedores foram:

1º lugar na categoria Individual: Edilson Teixeira

1º lugar na categoria Equipe: Beatriz Silva, Ingrid Maria, Nicole Yasmin e Paulo Emanuel.

3. Woche der deutschen Sprache - die vier Jahreszeiten

Die Woche der deutschen Sprache wurde in 2021 mit Mitteln der Projektmittelpauschale des DAAD finanziert. In Kooperation mit den konsularischen Vertretungen der Länder mit Deutsch als offizieller Sprache (in Fortaleza aktuell Honorarkonsulate der BRD, Schweiz und Österreichs) wurde ein Wettbewerb ausgeschrieben. Die Teilnehmer:innen konnten als Einzelbewerbung oder in Gruppen von bis zu 5 Personen teilnehmen. Aufgabe war es, ein Elfchen-Reel zum Thema „die Jahreszeiten“ zu gestalten. Der erste Preis in der Kategorie Gruppe war ein Abendessen in einem schweizer Lokal und in der Einzelkategorie eine Swatch. Ebenso gab es noch weitere Plätze mit diversen Werbegeschenken der Vertretungen und teilnehmenden Institutionen.

Auch die Einladung wurde vom Team des Kulturlektorats in Form eines Elfchens gestaltet: https://www.instagram.com/reel/CPjBBVSFmYw/?utm_medium=copy_link.



Die Gewinner waren:

1. Platz Einzelkategorie: Edison Teixeira
1. Platz Gruppenkategorie: Beatriz Silva, Ingrid Maria, Nicole Yasmin e Paulo Emanuel.



4. Festa de Natal / Calendário de advento



O tempo do advento foi marcado através de publicações sobre o Calendário de Natal dos Leitores com diferentes contribuições dos Leitores do DAAD na América Latina, incluindo vários concursos de prêmios (vale-livros, aulas de alemão, cestas de alimentos). A própria publicação com o diretor do coro do DAAD-UFC Erwin Schrader e um cantor profissional na forma da gravação em vídeo de “Noite Feliz” (Stille Nacht, heilige Nacht), gravado individualmente na casa de cada participante.

Na verdade, a festa de Natal na CCA é o evento de final de ano onde todos que estiveram em contato com a CCA através de aulas ou eventos culturais ao longo do ano se reúnem. Devido à pandemia, decidimos não pular completamente a celebração, mas espalhar algum espírito natalino todos os dias na forma de um calendário de Advento. O calendário do Advento incluiu informações sobre as tradições natalinas na Alemanha, tais como biscoitos, mercados de natal e muito mais. Houve vários concursos de prêmios para ganhar vale-livros, aulas de alemão gratuitas e cestas de alimentos com comidas regionais.

4. Weihnachtsfeier / Adventskalender

Die Adventszeit war geprägt von Posts des Lektoren-Adventskalenders mit unterschiedlichen Beiträgen aus den lateinamerikanischen DAAD-Lektoraten, inklusive diverser Preisausschreibungen (Büchergutscheine, Deutschstunden, Speisekörbe). Der eigene Beitrag mit dem DAAD-UFC-Chorleiter Erwin Schrader und einem professionellen Sänger war eine Videoaufnahme von „Stille Nacht, heilige Nacht“ (Bild siehe unten), die von jedem/jeder individuell zu Hause aufgenommen wurde.

Eigentlich ist die Weihnachtsfeier an der CCA das Event, an dem am Jahresende alle zusammenkommen, die das Jahr über mit der CCA über Unterricht oder Kulturveranstaltungen in Kontakt standen. Durch die Pandemie haben wir uns entschieden, die Feier nicht komplett ausfallen zu lassen, sondern in Form eines Adventskalenders jeden Tag etwas Weihnachtsstimmung zu verbreiten. Der Adventskalender beinhaltete Informationen zur Weihnachtstradition in Deutschland, wie Plätzchen backen, Weihnachtsmärkte und vieles mehr. Es gab diverse Preisausschreibungen mit dem Gewinn von Büchergutscheinen, Gratis-Deutschstunden und Speisekörben mit regionaler Kost.



8 - 12.11.2021
6 - 10.12.2021

Cooperação Cultural

5. 10 Anos do Temporal



O festival de dança “Temporal” e a CCA convidaram dois dançarinos de Berlim para celebrar o 10º aniversário do festival. Chaim Gebber realizou a oficina “Encurtando as distâncias”, incluindo uma apresentação final de 8-12 de novembro; Guilherme Morais realizou a oficina “Dança macabra”, de 6-10 de dezembro. As oficinas foram destinadas tanto a dançarinos profissionais quanto a aspirantes a dançarinos.

Devido à pandemia, o festival de dança “Temporal - Composição em Tempo Real em Dança” teve que distribuir suas atividades planejadas simultaneamente ao longo do ano. As oficinas que aconteceram em Fortaleza foram realizadas de acordo com as medidas de higiene exigidas na época (apresentação das vacinas), e um teste rápido foi realizado em cada participante no início da oficina.

Chaim Gebber é um coreógrafo e bailarino brasileiro que vive em Berlim, líder do grupo de dança “Open Scene” e inventor do sistema de dança mental e espiritual “Conscious Body System”.

Guilherme Morais é também um brasileiro, coreógrafo, dançarino e intérprete baseado em Berlim. Ele compartilha seu trabalho com o público em sua plataforma de Internet “This is not”.

Os parceiros de cooperação do festival incluíram o Teatro José de Alencar, um dos mais importantes locais de apresentação de música e dança da cidade. O programa da oficina foi limitado a 15 participantes e a audiência a 50 pessoas.

5. 10 Jahre Temporal

Das Tanzfestival „Temporal“ und die CCA haben zum 10. Jubiläum des Festivals zwei Tänzer aus Berlin eingeladen. Chaim Gebber hat vom 8.-12.11. den Workshop „Encurtando as distâncias“ (Distanzen verkürzen) samt Abschlusspräsentation gehalten; Guilherme Morais vom 6.-10.12. den Workshop „Dança macabra“ (makaberer Tanz). Zielgruppe der Workshops waren sowohl professionelle als auch angehende Tänzer:innen.

Aufgrund der Pandemie musste das Tanzfestival „Temporal – Composição em Tempo Real em Dança“ seine gleichzeitig geplanten Aktivitäten auf den gesamten Jahresverlauf verteilen. Die Workshops, die in Fortaleza stattgefunden haben, wurden unter Einhaltung der zum Zeitpunkt erwarteten Hygienemaßnahmen abgehalten (Vorzeigen der Impfungen). Ebenso wurde zu Workshopbeginn von jedem Teilnehmer/jeder Teilnehmerin ein Schnelltest gemacht.

Chaim Gebber ist ein brasilianischer Choreograph und Tänzer, der in Berlin lebt. Er ist Leiter der Tanzgruppe „Open Scene“ und Erfinder des mentalen und geistigen Tanzsystems „Conscious Body System“.

Guilherme Morais ist auch ein Berlin lebender Brasilianer, Coreograph, Tänzer und Performer. Auf seiner Internetplattform „This is noT“ teilt er seine Arbeit mit der Öffentlichkeit.

Zu den Kooperationspartnern des Festivals gehörte unter anderem auch das Theater José de Alencar, einer der wichtigsten Aufführungsorte der Stadt im Bereich Musik und Tanz. Das Workshopangebot war auf 15 Teilnehmer:innen begrenzt, das Publikum auf 50 Personen.



6. Festival Concreto / Doppeldenk



O grupo de artistas “Doppeldenk”, representado por Marcel Baer, Marc Lotzmann e Birk Heinrich Salentin, projetou um muro como parte do Festival Concreto no centro cultural Dragão do Mar, de 19 a 27 de novembro. Marcel Baer também realizou uma Master Class sobre o tema “Interface digital e design não digital” e deu uma entrevista.

O Festival Concreto aconteceu pela oitava vez em 2021 e procurou continuamente trazer mais cor às ruas e estimular a discussão sobre a arte urbana no mundo. Além dos artistas brasileiros que conseguiram criar suas paredes no local, apesar das restrições impostas pela pandemia, a participação da Alemanha (ao contrário de 2020) não foi digital desta vez, mas presencialmente. Doppeldenk (doppeldenk.

de) vêm de Leipzig e têm se orientado tematicamente na criação da parede tanto para o local de instalação (o observatório estelar do centro cultural que é diretamente de frente a parede), as cores do centro cultural e a bandeira do Brasil (número de estrelas).

6. Festival Concreto / Doppeldenk

Die Künstlergruppe „Doppeldenk“, vertreten durch Marcel Baer, Marc Lotzmann und Birk Heinrich Salentin, hat im Zeitraum vom 19.-27.11. im Rahmen des Festival Concreto am Kulturzentrum Dragão do Mar eine Wand gestaltet. Marcel Baer hat ebenso eine Master Class zum Thema „Schnittstelle digitale und nicht-digitale Gestaltung“ gehalten sowie ein Interview gegeben.

Das Festival Concreto fand in 2021 zum achten Mal statt und versucht, kontinuierlich mehr Farbe auf die Straße zu bringen und die Diskussion über urbane Kunst in der Welt anzuregen. Neben brasilianischen Künstler:innen, die trotz der Einschränkungen durch die Pandemie

ihre Wände vor Ort gestalten konnten, war die Teilnahme aus Deutschland (im Unterschied zu 2020) diesmal nicht digital, sondern persönlich vor Ort.

Doppeldenk (doppeldenk.de) kommen aus Leipzig und haben sich thematisch bei der Erstellung der Wand sowohl am Ort der Anbringung (die Sternenuarte des Kulturzentrums direkt gegenüber), den Farben des Kulturzentrums und der brasilianischen Fahne (Anzahl der Sterne) orientiert.



7. Agenda / Programm

Janeiro

Janeiro - Maio: Série de vídeos de Raquel na Alemanha

28/01/2021: Evento online sobre estudar, pesquisar e viver em Potsdam, na Alemanha com Francine Camelim (DAAD Brasil)

Março

04/03/2021: Kulturraum convida Lud Fonseca : Por que não basta estudar para aprender alemão?
Live com mediação da Dra. Reseda Streb

Abril

03/04/2021: Animais me percebem, paisagem me escuta – Ana Mudim no Cineteatro São Luiz.

Maio

31/05/2021: Lançamento do concurso *Elfchen* para a Semana de Língua Alemã. (Online)

Junho

7, 9 e 11/06/2021: 2ª Semana DAAD de Janelas Abertas (Online).

12/06 - 12/07/2021: Série de vídeos “Os grandes filósofos que fracassaram no amor”.

Julho - Agosto: Série Estudar e Trabalhar na Alemanha

19/07/2021: Resultado do concurso e foto dos ganhadores.

29/07/2021: Entrevista com Julia Plim. Viver e trabalhar na Alemanha. (Online)

Série de entrevistas com pessoas de países de língua alemã que residentes em Fortaleza.

- Claudia Dudziak Cavalcante Lopes (antiga assistente do DAAD, Alemanha),
- David Alexander Friedrich Krebs (baterista profissional, Alemanha),
- Dieter Gerding (antigo cônsul honorário da Alemanha),
- Hans-Jürgen Fiege (cônsul honorário da Alemanha até 2022),
- Karl Lothar Böhler (proprietário de hotel, Áustria) e
- Monika Marte (Cônsul Honorária da Suíça).

07/10/2021: Dia de Janelas Abertas no DWIH São Paulo (Online)

14 - 16/10/2021: Postagens temáticas sobre o Aniversário da Casa de Cultura Alemã.

05/11/2021: Projeto Temporal – Encontros de Improvisação e Composição em Tempo Real, vinculado aos cursos de Dança da UFC.

10/11/2021: EuniTa Tandem Meeting (Online)

08/11/2021: Residência Artística “Encurtando distâncias” com Chaim Gebber.

24 - 25/11/2021: Festival Concreto, masterclass com Doppeldenk “Arte digital e Urbana”.
Porto Iracema das Artes.

24/12/2021: Celebração de Natal: música de natal “Stille Nacht” (Noite Feliz) cantada por Dra. Reseda Streb, Leonie Eckrich, Erwin Schrader e Gerardo Viana.

Julho

Outubro

Novembro

Dezembro

The image features a vibrant red background with a complex arrangement of white and black geometric shapes. A large white circle is positioned in the center-left. Above it, a horizontal red bar contains four white circles with black outlines. To the right, a white rectangular area contains the year '2022'. Further right, another white area contains the German text 'Endlich 60 Jahre CCA'. In the bottom right, a larger white area contains the Portuguese text 'Finalmente 60 anos CCA'. The design is composed of various rectangles, circles, and lines, some of which are cut off by the edges of the frame.

2022

Endlich
60 Jahre CCA

Finalmente
60 anos CCA

1. Study in Europe



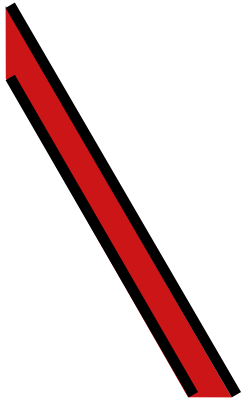
O evento “Study in Europe Road Show” ocorreu dia 5 de Maio, na Reitoria da UFC, em formato presencial pela primeira vez desde 2019.

Foram apresentadas informações sobre oportunidades de estudo e pesquisa na Europa a partir de palestras e atendimento ao público, promovidos gratuitamente pelo Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD), Campus France e Swissnex. Mais de 300 pessoas estavam presentes no evento.

1. Study in Europe

Die Veranstaltung "Study in Europe Road Show" fand am 5. Mai im Rektorat der UFC statt; zum ersten Mal seit 2019 wieder vor Ort.

Es gab Informationen über Studien- und Forschungsmöglichkeiten in Europa in Form von Vorträgen und Informationsständen, die vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), Campus France und Swissnex kostenlos angeboten wurden. Das Informationsangebot wurde von mehr als 300 Personen wahrgenommen.



Cooperação cultural

2. Festival Europeu de Filmes



A Pró-Reitoria de Relações Internacionais e Desenvolvimento Institucional promoveu, em colaboração com a CCA e outros representantes de países europeus no Nordeste, o Festival Europeu de Filmes. Foram exibidos filmes de diversos lugares da Europa: Ucrânia, Alemanha, França, Espanha, Suíça/Bélgica e Itália.

Todas as sessões aconteceram no auditório José Albano no Centro de Humanidades da UFC.

Vulcan (Ucrânia, 2018, 106 min.)

Bem-vindo à Alemanha (Alemanha, 2010, 95 min.)

O Traidor (Itália, 2022, 153 min.)

Rouge (França, 2020, 88 min.)

Le milieu de l'Horizon (Suíça/Bélgica 2019, 92 min.)

Campeões (Espanha, 2018, 124 min.)

2. Europäisches Filmfestival

Das Pro-Rektorat für internationale Beziehungen und institutionelle Entwicklung hat in Partnerschaft mit der Casa de Cultura Alemã und anderen europäischen Vertretungen im Nordosten Brasiliens das Europäische Filmfestival organisiert. Es wurden Filme aus verschiedenen Teilen Europas gezeigt: Ukraine, Deutschland, Frankreich, Spanien, Schweiz/Belgien und Italien.

Alle Filmvorführungen fanden im Hörsaal José Albano im Geisteswissenschaftszentrum der UFC statt.

Vulkan (Ukraine, 2018, 106 Min.)

Willkommen in Deutschland
(Deutschland, 2010, 95 min.)

Der Verräter (Italien, 2022, 153 Min.)

Rouge (Frankreich, 2020, 88 Min.)

Le milieu de l'Horizon
(Schweiz/Belgien 2019, 92 Min.)

Champions (Spanien, 2018, 124 Min.)





No dia 10/10/2022 a Casa de Cultura celebrou os 60 anos de existência. A festa aconteceu no jardim da CCA e muitos amigos dela vieram para cantar os parabéns e comer bolo. Mas além disso, ao longo do dia promovemos muitas atividades para agregar toda a nossa comunidade de alunos, professores, ex-alunos, colaboradores e parceiros.

3. 60 Jahre CCA

Am 10.10.2022 feierte das deutsche Kulturhaus sein 60-jähriges Bestehen. Die Feier fand im Garten des Hauses statt und viele Freunde kamen, um zum Geburtstag zu gratulieren und Kuchen zu essen. Darüber hinaus haben wir den ganzen Tag über zahlreiche Aktivitäten angeboten, um unsere gesamte Gemeinschaft von Schüler:innen, Lehrer:innen, Ehemaligen, Mitarbeiter:innen und Partner:innen zusammenzubringen.





Nossa manhã de aniversário já começou movimentada com um ciclo de atividades no auditório da Reitoria da UFC. Todas elas aconteceram no período da manhã e em ordem sequencial.

1 - Workshop international Flexpert

As comemorações começaram com um treinamento intercultural com a empresa Flexpert. Você sabia que os alemães e os brasileiros têm costumes diferentes de saudação? Você provavelmente já sabia disso! Mas que os alemães também têm senso de humor? De qualquer forma, o treinamento intercultural e a pausa empática com café com Sven Dinklage não foram apenas muito informativos, mas também divertidos.



60 Jahre CCA

Unser Jubiläumsmorgen begann mit einer Reihe von Aktivitäten im Auditorium des Rektorats der Bundesuniversität Ceará (UFC). Diese ereigneten sich am Morgen und in der folgenden Reihenfolge:

1- Internationaler Workshop mit Flexpert

Die Feierlichkeiten begannen mit einem interkulturellen Training der Firma Flexpert. Wussten Sie, dass Deutsche und Brasilianer:innen unterschiedliche Begrüßungsbräuche haben? Das wussten Sie wahrscheinlich schon! Aber dass die Deutschen auch einen Sinn für Humor haben? Auf jeden Fall war das interkulturelle Training und die empathische Kaffeepause mit Sven Dinklage nicht nur sehr informativ, sondern hat auch Spaß gemacht.





2 - Informações sobre estudar e pesquisar na Alemanha

Uma das tarefas do leitorado do DAAD na Casa de Cultura Alemã é informar os interessados sobre o tema “Estudar e Pesquisar na Alemanha”. Por ocasião do aniversário da CCA, vários representantes de instituições alemãs vieram para informar sobre oportunidades de financiamento e responder perguntas:

- Fabíola Gerbase/DAAD
(Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico),

- Dr. Márcio Weichert/DWIH
(Centro Alemão de Inovação e Ciência)

- Sven Dinklage/Universidade de Potsdam.

60 Jahre CCA

2 - Informationen zum Studieren und Forschen in Deutschland

Zu den Aufgaben des DAAD-Lektorats in der CCA gehört es, Interessierte über das Thema "Studieren und Forschen in Deutschland" zu informieren. Anlässlich des Jubiläums der CCA kamen mehrere Vertreter:innen deutscher Institutionen, um über Fördermöglichkeiten zu informieren und Fragen zu beantworten:

- Fabíola Gerbase/DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst)
- Dr. Márcio Weichert/DWIH (Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus)
- Sven Dinklage/Universität Potsdam





rebralint

3 - REBRALINT

Você já conhece a REBRALINT (Rede Brasil-Alemanha de Internacionalização do Ensino Superior)? Esta é uma rede de professores no Brasil que devido a sua experiência com intercâmbio acadêmico com a Alemanha está feliz em ajudar outros colegas interessados. No 60º aniversário da CCA, Fernando Antunes, Professor Titular do Departamento de Engenharia Elétrica da UFC e ex-aluno da CCA, relata sobre suas próprias experiências em Colônia e Kassel e explica como funciona a rede.



3 - REBRALINT

Kennen Sie schon REBRALINT (Rede Brasil-Alemanha de Internacionalização do Ensino Superior / Deutsch-Brasilianisches Netzwerk zur Internationalisierung der Hochschulbildung)? Hierbei handelt es sich um ein Netzwerk von Professor:innen in Brasilien, die aufgrund ihrer Erfahrungen mit dem akademischen Austausch mit Deutschland anderen interessierten Kolleg:innen gerne weiterhelfen. Anlässlich des 60-jährigen Bestehens der CCA berichtet Fernando Antunes, Professor am Fachbereich Elektrotechnik der Bundesuniversität Ceará (UFC) und ehemaliger Kursteilnehmer der CCA, über seine eigenen Erfahrungen in Köln und Kassel und erklärt, wie das Netzwerk funktioniert.





4 - Relatos de professores

Outro bloco interessante foi liderado por Rodrigo Rego (PROINTER), no qual professores da UFC relataram sua própria experiência no contexto de intercâmbios acadêmicos com a Alemanha, alguns dos quais duraram muitos anos e resultaram em doutorados binacionais e muitas publicações.

- 1) Rodrigo Rêgo (PROINTER)
- 2) José Carlos de Araújo (Gestão ambiental)
- 3) Moisés Bastos (Engenharia química)



60 Jahre CCA

4 - Berichte von Kursteilnehmern

Ein weiterer interessanter Themenblock wurde von Rodrigo Rego (PROINTER) geleitet. Dabei berichteten UFC-Professoren und ehemalige Kursteilnehmer der CCA über ihre eigenen Erfahrungen im Rahmen des akademischen Austauschs mit Deutschland, der zum Teil viele Jahre dauerte und zu binationalen Promotionen und zahlreichen Veröffentlichungen führte.

- 1) Rodrigo Rêgo (PROINTER)
- 2) José Carlos de Araújo (Umweltmanagement)
- 3) Moisés Bastos (Chemieingenieurwesen)





Naturalmente, houve também uma parte oficial, onde a CCA foi parabenizada pela universidade. Todos os antigos e atuais professores e funcionários foram convidados a comparecer à cerimônia na Reitoria.



60 Jahre CCA

Natürlich gab es auch einen offiziellen Teil, bei dem die CCA von der Universität beglückwünscht wurde. Alle ehemaligen und derzeitigen Lehrkräfte und Mitarbeitende waren zu der Zeremonie im Rektorat eingeladen.



À tarde, houve uma mesa redonda onde ex-alunos da Casa, que agora são muito bem-sucedidos em suas carreiras, falaram sobre a importância da língua alemã em suas profissões:

Martônio Mont'Alverne Barreto (Direito),

Hans-Jürgen Fiege (Ex Cônsul honorário da Alemanha),

Tito Cruz Romão (Letras Alemão/Tradução) e

Yuri Carvalho Barbosa Silva (Engenharia de Teleinformática).



60 Jahre CCA

Am Nachmittag fand eine Diskussionsrunde statt, bei der ehemalige Kursteilnehmer des Hauses, die heute beruflich sehr erfolgreich sind, über die Bedeutung der deutschen Sprache in ihrem Beruf sprachen:

Martônio Mont'Alverne Barreto (Jura),

Hans-Jürgen Fiege (ehemaliger deutscher Honorarkonsul),

Tito Cruz Romão (Germanistik/Übersetzung) und

Yuri Carvalho Barbosa Silva (Teleinformatikingenieurwesen).





Ficamos muito felizes com a presença dos alunos das escolas PASCH. Os alunos da Paulo VI apresentaram uma coreografia feita pela Dafiny de Sousa Fernandes (da turma de hospedagem 3), seguindo um mix feito pelos alunos das músicas: “immer wenn sie Tanzt” e “Könige der Nacht” da banda alemã Chefboss.

Da Juaréz Távora os alunos Gabriel Carvalho de Menezes e Pedro H.M. Ramos apresentaram um cover da música “Sonne” da banda Rammstein.



60 Jahre CCA

Wir haben uns sehr über die Anwesenheit der Schüler:innen der PASCH-Schulen gefreut. Die Schüler:innen von Paulo VI präsentierten eine Choreographie von Dafiny de Sousa Fernandes (3. Jahr Hotellerie), die von den Schüler:innen auf Basis der Lieder «Immer wenn sie tanzt» und «Könige der Nacht» der deutschen Band Chefboss zusammengestellt wurde.

Von der Juaréz-Távora-Schule präsentierten die Schüler Gabriel Carvalho de Menezes und Pedro H.M. Ramos eine Coverversion des Songs «Sonne» der Band Rammstein.





A CASA DE CULTURA ALEMÃ

Localizada no cruzamento entre a Av. da Universidade e a Av. 15 de Maio, a CCA foi fundada em 1962 por iniciativa de Helmut Andreas Hansen. Hoje, esse coordenador-geralista é Helmut Fahlmann, também o gerente geral do DKAH (Fundação Alemã de Intercâmbio Acadêmico, de Atividades Turísticas e de Difusão da Língua Alemã em São Paulo). Desde o início, a CCA tem oferecido o ensino da língua alemã. Em 2012, a CCA iniciou um curso de alemão para todos os que se interessam pela língua alemã. Em 2013, a CCA iniciou um curso de alemão para todos os que se interessam pela língua alemã. Em 2014, a CCA iniciou um curso de alemão para todos os que se interessam pela língua alemã.

*Muito grande alegria, minha Casa querida, hoje também para comemorar 60 anos sempre para que sempre seja sucesso. Progresso e ser sempre a CCA, "trabalho de vocês, da nossa e profissionalmente trabalhando de Sabão."



COLABORAÇÃO CULTURAL

A CCA faz parte de uma sociedade cultural (Kulturgesellschaft) do gênero instituto, a qual promove no Brasil há décadas um constante diálogo intercultural com projetos de visitas artísticas, festivais, cinema, música, dança, artes visuais, digitais, teatro, etc.

Como exemplo desse diálogo a CCA em colaboração com o Festival Internacional de Danças Kitzbühn na Casa de Cultura, Curitiba, em 2019, o artista Stéphane Piretti, que realizou um trabalho de teatro na Casa de Cultura e participou Copernicus do Festival Internacional de Danças Kitzbühn.

Em 2021, durante o Festival Concurso Nacional Internacional de Artes, os artistas Doppelstein de Leipzig desenvolveram em parceria no Centro Cultural Dragão do Mar.

Para saber mais sobre as colaborações culturais, deslize o menu, anexe e clica no QR.



INTERCÂMBIO ACADÊMICO

O Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD - Deutscher Akademischer Austauschdienst) é a maior agência do mundo para a promoção de intercâmbios de estudantes, professores e pesquisadores.

Oferece cerca de 250 programas de formação individual e institucional, seja em mais de 60 países e sob a modalidade mais de 100 mil intercâmbios (alunos e professores). O DAAD representa mais de 200 instituições de ensino superior alemãs. Está presente no Brasil desde 1962 em Curitiba e com um escritório no Rio de Janeiro desde 1992.

Para saber mais sobre o DAAD, visite: www.daad.org.br.



Para celebrar os 60 anos da CCA, três placas comemorativas sobre a história da casa foram penduradas no prédio. Para participar do concurso sobre a CCA, era necessário responder algumas perguntas sobre as placas e os prêmios foram sorteados entre as respostas corretas.

60 Jahre CCA



Zur Feier des 60-jährigen Bestehens der CCA wurden drei Gedenktafeln über ihre Geschichte im Gebäude angebracht. Um an dem Quiz über die CCA teilzunehmen, musste man einige Fragen beantworten und unter den richtigen Antworten wurden die Preise verlost.

Os convidados também foram atendidos por uma banda de jazz. É interessante notar que todos os membros da banda têm uma conexão com a Alemanha. Ou eles são alemães, tiveram antepassados alemães ou viveram, estudaram ou trabalharam na Alemanha por algum tempo:

Baixo: Fábio Amaral.

Guitarra: Hermano Faltz,

Saxofone: Jorge Doudement,

Bateria: David Krebs,

Vocais: Reseda Streb.



60 Jahre CCA

Die Gäste wurden auch von einer Jazzband unterhalten. Interessant ist, dass alle Bandmitglieder einen Bezug zu Deutschland haben. Entweder sind sie Deutsche, hatten deutsche Vorfahren oder haben eine Zeit lang in Deutschland gelebt, studiert oder gearbeitet:

Bass: Fábio Amaral,

Gitarre: Hermano Faltz,

Saxophon: Jorge Doudement,

Schlagzeug: David Krebs,

Gesang: Reseda Streb.



4. Entrevistas



A série de entrevistas “Kulturraum convida” continuou em 2022 com convidados muito especiais que foram chamados a falar por ocasião do 60º aniversário. As entrevistas foram realizadas durante dois dias e estarão disponíveis no YouTube, bem como no Instagram.

- 1) Élcio Batista: Ex-aluno da CCA, e atual Vice-Prefeito de Fortaleza (Entrevistado por Dra. Reseda Streb).
- 2) Fabíola Gerbase: Diretora Adjunta do Escritório Regional do DAAD no Rio de Janeiro (Entrevistada por Andrezza Rodrigues Queiroz)
- 3) Friederike Möschel: Diretora do Goethe-Institut Salvador da Bahia (Entrevistada por David Machorro Holtzheimer)
- 4) Martônio Montalverne: Ex-aluno da CCA, promotor público e professor da Unifor (Entrevistado por David Machorro Holtzheimer)
- 5) Reinhilde Lima: Ex-assistente administrativa da CCA e atualmente Cônsul Honorária da Áustria (Entrevistada por Dra. Reseda Streb)
- 6) Ricardo Marrocos: Ex-aluno da CCA, oftalmologista e professor da UFC (Entrevistado por Wanderley Lima Farias)
- 7) Rogéria Pereira: Ex-aluna e atual professora e diretora da CCA (Entrevistada por Andrezza Rodrigues Queiroz)
- 8) Tito Cruz Romão: Ex-aluno e ex-professor da CCA, tradutor juramentado e professor na UFC (Entrevistado por Wanderley Lima Farias)

4. Interviews

Die Interview-Reihe „Kulturraum convida“ konnte in 2022 mit ganz besonderen Gästen fortgeführt werden, die anlässlich des 60. Geburtstages zum Gespräch eingeladen wurden. Die Interviews wurden an zwei Tagen durchgeführt und werden sowohl auf YouTube als auch auf Instagram zur Verfügung stehen.

- 1) Élcio Batista: Ehemaliger Kursteilnehmer der CCA sowie aktuell Vize-Bürgermeister von Fortaleza (Interviewt von Dr. Reseda Streb)
- 2) Fabíola Gerbase: Stellvertretende Leiterin der DAAD-Außenstelle in Rio de Janeiro (Interviewt von Andrezza Rodrigues Queiroz)
- 3) Friederike Möschel: Leiterin des Goethe-Instituts in Salvador da Bahia (Interviewt von David Machorro Holtzheimer)
- 4) Martônio Montalverne: Ehemaliger Kursteilnehmer der CCA, Staatsanwalt und Professor an der Unifor (Interviewt von David Machorro Holtzheimer)
- 5) Reinhilde Lima: Ehemalige administrative Mitarbeiterin der CCA und aktuell Honorarkonsul Österreichs (Interviewt von Dr. Reseda Streb)
- 6) Ricardo Marrocos: Ehemaliger Kursteilnehmer der CCA, Augenarzt und Professor an der UFC (Interviewt von Wanderley Lima Farias)
- 7) Rogéria Pereira: Ehemalige Kursteilnehmerin und aktuelle Lehrkraft und Leiterin der CCA (Interviewt von Andrezza Rodrigues Queiroz)
- 8) Tito Cruz Romão: Ehemaliger Kursteilnehmer sowie Lehrkraft der CCA, vereidigter Übersetzer und Professor an der UFC (Interviewt von Wanderley Lima Farias)



5. Agenda / Programm

Maio

Festival Europeu de Filmes

- 09/05/2022: *Vulcan* (Ucrânia, 2018, 106 min.)
11/05/2022: *Bem-vindo à Alemanha* (Alemanha, 2010, 95 min.)
12/05/2022: *O Traidor* (Itália, 2022, 153 min.)
16/05/2022: *Rouge* (França, 2020, 88 min.)
17/05/2022: *Le milieu de l'Horizon* (Suíça/Bélgica 2019, 92 min.)
19/05/2022: *Campeões* (Espanha, 2018, 124 min.)
20/05/2022: Stammtisch im Sr. Brauhaus

Junho

Semana da Língua Alemã

- 01/06/22: Cineclubes - Exibição do filme *Das Leben der Anderen*
08/06/22: Debate sobre o filme *Das Leben der Anderen*
13/06/2022: "Crônica trifft Kurzprosa" Workshop com Yvonne Miller - Sala de Leitura CCA
13/06/2022: "Streuselkuchen backen" Backworkshop com Claudia Dudziak - Sala de Leitura CCA
14/06/2022: Manhã de Palestras com Maressa Barros, Tito Cruz Romão, Susy Almeida e Turma de Literatura em Língua Alemã I - Sala Interarte
14/06/2022: "Sprachlernspiele" Workshop com Magdalena Szymanska - Sala de Leitura CCA
15/06/2022: "Stimme und Melodie" Workshop com Erwin Schrader - Sala de Leitura CCA
15/06/2022: Cineclubes - Exibição do filme *Toubab* - Auditório José Albano
17/06/2022: Stammtisch im Sr. Brauhaus

08/09/22: Falling Walls Lab Brazil 2022 - Online

20/09/22: Sprechstunde Uni Potsdam com Reseda Streb e Glauber Pontes - Online

21/09/22: Cineclube - Exibição do filme *Berlin is in Germany* - Sala interarte

30/09/22: Stammtisch em parceria com a CCIBAC

10/10/22: Aniversário de 60 anos Casa de Cultura Alemã

- Workshop intercultural FLEXPert com Sven Dinklage

- Workshop Estudar e Pesquisar na Alemanha com Fabiola Gerbase (DAAD), Márcio Weichert (DWIH), Sven Dinklage (Uni Potsdam), Fernando Antunes (Rebralint);

- Mesa redonda sobre a importância da língua alemã e da CCA com Tito Cruz Romão (DLE), Yuri Carvalho Barbosa (Engenharia) e Martônio Mont'Alverne Barreto (Direito/Unifor)

21/10/22: Cineclube - Exibição do filme *Angst Essen Seele Auf*

28/10/22: Stammtisch em parceria com a CCIBAC

25/11/2022: Stammtisch em parceria com a CCIBAC

12/12/22: Backworkshop com Lukas Marte - Sala de Leitura

14/12/22: Comemoração do Natal na CCA com o Coral da CCA

14/12/22: Cineclube - Exibição do Filme *71 Fragmente einer Chronologie des Zufalls* com participação especial de Meize Regina de Lucena - Sala da Leitura

Setembro

Outubro

Novembro

Dezembro

CASA DE
CULTURA
ALEMÃ

60
anos

1962 • 2022

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



GOETHE
INSTITUT